

Manifeste pour les biens communs dans l'Union Européenne

Les biens communs sont universels, ils appartiennent à tous et ne doivent en aucun cas être accaparés par des autorités et/ou des intérêts privés. Les institutions de l'Union Européenne, en leur rôle de garant des libertés fondamentales, de la paix, de la diversité des cultures et de la prééminence du droit, doivent assurer le respect et la préservation des biens communs.

Par définition, les biens communs appartiennent à la collectivité. L'eau, bien commun emblématique, ne doit pas être privatisée ou considérée comme une marchandise. Il en va de même pour la culture, l'éducation et la santé qui ne devraient être traitées comme des produits marchands mais comme des patrimoines communs, protégés et enrichis par les collectifs démocratiques.

Dans un contexte de crise et d'austérité où les transferts d'autorité du public au privé sont parfois malheureusement encouragés, une approche politique des biens communs représente une opportunité de bâtir un nouveau projet démocratique pour la société européenne, fondé sur la participation citoyenne, la jouissance des droits fondamentaux et l'enrichissement culturel, moral et intellectuel des individus.

C'est pourquoi nous demandons la reconnaissance de la notion de bien commun par le Parlement Européen et son intégration dans les textes législatifs européens. Les gouvernements des villes et les citoyens européens entreprennent déjà des actions de reconnaissance et de gestion des biens communs en les faisant exister dans des textes (Charte Européenne des Biens Communs, Initiative Citoyenne Européenne 'Eau – un droit humain') et des actes concrets (remunicipalisation des services d'eau potable dans les grandes villes comme Paris et Naples, gestion collective des théâtres en Italie).

Afin de relever les défis économiques, sociaux et environnementaux de notre société, le Parlement Européen doit adopter une attitude progressiste en créant pour les biens communs, un régime juridique capable d'assurer leur gestion et leur protection, inspiré mais dissocié de celui régissant les services d'intérêt général. Les biens communs doivent être protégés grâce à des règles définies par et pour les citoyens européens. Ces règles doivent assurer la jouissance des droits fondamentaux de tous les individus, la participation citoyenne et l'enrichissement culturel, moral et intellectuel de toutes les personnes humaines.

Pour cela et en vertu du mandat démocratique dévolu aux parlementaires européens, nous demandons la création d'un groupe parlementaire transcendant les partis politiques, qui aurait pour objectif de poser les bases d'une reconnaissance juridique et politique des biens communs au sein des institutions européennes.

Manifesto for the Commons in the European Union

Common goods are universal: they belong to everyone and they must not be monopolised by private interests. European Institutions, as guarantors of fundamental civil liberties, peace, cultural diversity and the rule of law, must ensure respect for, and the preservation of, these common goods.

Common goods, by definition, belong to the community. Water, the quintessential common good, should not be privatized or commoditised. Nor should this be the case with education and health. They ought not to be treated as commodities, but rather as our common heritage, protected and enriched by the community.

In a context of crisis and austerity, where privatisation is often encouraged, a political approach based on respect for common goods represents an opportunity to establish a new democratic project for European society, one based on citizen participation, respect for fundamental rights and cultural, moral and intellectual development.

This is why we propose the recognition of common goods by the European Parliament and its integration into European judicial texts. Local governments and European citizens are already working to give common goods recognition within both legal and administrative frameworks (European Charter of the Commons, European Citizens Initiative – Water is a human right!) as well as taking more concrete actions, such as the remunicipalisation of water service in big cities like Paris and Naples, or the collective management of Theatres in Italy.

In order to confront the economic, social and environmental challenges that our society faces, the European Parliament should adopt a progressive stance, creating a judicial framework for common goods, capable of ensuring their fair administration and protection, inspired by, but distinct from, the system that regulates services of general interests. Common goods must be protected by rules established by and for European citizens. These norms have to guarantee fundamental rights, as well as citizen participation and cultural, moral and intellectual development for all.

To further this objective, and in accordance with the democratic and representative mandate entrusted to Members of the European Parliament, we ask for the creation of a cross-party parliamentary group, whose goal will be to lay the foundations for judicial and political recognition of common goods within the European Institutions.

Manifesto per i Beni Comuni nell' Unione Europea

I beni comuni sono universali, appartengono a tutti e non devono in nessun caso essere oggetto di appropriazione da parte delle autorità e/o degli interessi privati. Le Istituzioni dell'Unione Europea, nel loro ruolo di garanti delle libertà fondamentali, della pace, della diversità culturale e del diritto devono assicurare il rispetto e la tutela dei beni comuni.

Per definizione i beni comuni appartengono alla collettività. L'acqua, bene comune emblematico, non deve essere privatizzata o considerata come una merce. E neppure la cultura, l'istruzione e la salute possono essere trattate come beni commerciali ma piuttosto come patrimonio comune, protetto e reso migliore dalle collettività democratiche.

In un contesto di crisi e di misure d'austerità, dove il trasferimento di autorità dal pubblico al privato sono a volte, purtroppo, incoraggiati un approccio politico ai beni comuni rappresenta un'opportunità di costruire un nuovo progetto democratico per la società europea, fondata sulla partecipazione cittadina, il godimento dei diritti fondamentali e l'arricchimento culturale, morale e intellettuale di tutti.

Per questo chiediamo il riconoscimento della nozione di bene comune da parte del Parlamento Europeo e la sua integrazione nei testi legislativi europei. I governi locali e i cittadini hanno già intrapreso azioni volte al riconoscimento e alla gestione dei beni comuni rendendoli parte di testi (Carta Europea dei Beni Comuni, Iniziativa Cittadina Europea per l'acqua diritto umano) e atti concreti (rimunicipalizzazione dell'acqua nelle grandi città come Parigi e Napoli, gestione collettiva dei teatri in Italia).

Per rispondere alle sfide economiche, sociali e ambientali della nostra società, il Parlamento Europeo deve adottare una attitudine progressista creando un regime giuridico per i beni comuni capace di assicurare la loro gestione e la loro protezione; un regime ispirato, ma diverso, da quello relativo ai servizi di interesse generale. I beni comuni devono essere protetti grazie a regole definite da e per i cittadini europei. Queste regole devono garantire il godimento dei diritti fondamentali di tutti gli individui, la partecipazione cittadina e l'arricchimento culturale, morale e intellettuale di tutti.

Per questo e in virtù del mandato democratico attribuito ai parlamentari europei chiediamo la creazione di un gruppo parlamentare, che al di là dei partiti politici, abbia l'obiettivo di porre le basi per il riconoscimento giuridico e politico dei beni comuni all'interno delle istituzioni europee.

Manifiesto por los bienes comunes en la Unión Europea

Los bienes comunes son universales, pertenecen a todos y no deberían ser apropiados por autoridades y/o intereses privados. Las instituciones europeas, como garante de libertades fundamentales, de la paz, de la diversidad cultural y del estado de derecho, deberían asegurar el respeto y la preservación de los bienes comunes.

Por definición, los bienes comunes pertenecen a la colectividad. El agua, bien común emblemático, no debería ser privatizada ni considerada como una mercancía. Tampoco lo deberían ser la educación ni la salud: no deberían considerarse como mercancías sino como nuestro patrimonio compartido, protegido y enriquecido por las colectividades democráticas.

En un contexto de crisis y austeridad, cuando las transferencias de autoridad de lo público a lo privado son a veces promovidas, un enfoque político sobre los bienes comunes representa una oportunidad de construir un nuevo proyecto democrático para la sociedad europea, fundada en la participación ciudadana, el disfrute de derechos fundamentales y el enriquecimiento intelectual, moral y cultural de las personas.

Con este motivo, exigimos el reconocimiento de la noción de bien común por el Parlamento Europeo y su integración en los textos legislativos europeos. Los gobiernos municipales y los ciudadanos europeos ya están emprendiendo acciones de reconocimiento y de gestión de los bienes comunes, haciéndolos presentes en los textos legales (la Carta Europea de Bienes Comunes, Iniciativa Ciudadana Europea – ¡Agua es un derecho humano!) y en las acciones concretas (la remunicipalización de servicios de agua potable en grandes ciudades como París y Nápoles, gestión colectiva de teatros en Italia).

Para enfrentar los desafíos ambientales, sociales y económicos de nuestra sociedad, el Parlamento Europeo debería adoptar una actitud progresiva al instituir para los bienes comunes, un régimen jurídico capaz de asegurar su gestión y su protección inspirado en, pero diferenciado de, aquél que regula los servicios de interés general. Los bienes comunes deberían ser protegidos gracias a un reglamento definido por y para los ciudadanos europeos. Este reglamento debería asegurar el disfrute de los derechos fundamentales de todas las personas, la participación ciudadana y el enriquecimiento cultural, moral e intelectual de todos los seres humanos.

Por lo tanto, y en virtud del mandato democrático entregado a los parlamentarios europeos, exigimos la creación de un grupo parlamentario, que trasciende los partidos políticos, y que tendría el objetivo de crear las bases de un reconocimiento jurídico y político de los bienes comunes en el seno de las instituciones europea

Manifest pels Béns Comuns a la Unió Europea

Els béns comuns són universals, pertanyen a tothom i en cap cas han de ser acaparats per les autoritats i /o els interessos privats. Les institucions de la Unió Europea, en el seu paper de garants de les llibertats fonamentals, la pau, la diversitat cultural i l'estat de dret, han de vetllar pel respecte i la preservació dels béns comuns.

Per definició, els béns comuns pertanyen a la col·lectivitat. L'aigua, bé comú emblemàtic, no es pot privatitzar ni ser considerada una mercaderia. Tampoc ho hauria de ser la cultura, l'educació i la salut, que són patrimoni comú, i que han de ser protegits i enriquits per les col·lectivitats democràtiques.

En el context de crisi i austeritat actual, quan sovint s'estan promovent transferències d'autoritat d'allò públic cap al privat, un enfocament polític sobre els béns comuns representa una oportunitat per construir un nou projecte democràtic per la societat europea basat en la participació ciutadana, la possibilitat de gaudir dels drets fonamentals i l'enriquiment cultural, moral i intel·lectual de les persones.

Per aquest motiu, demanem al Parlament Europeu que reconegui el concepte de bé comú i l'integri en la legislació europea. Alguns governs municipals, però sobretot diversos col·lectius de ciutadans i ciutadanes, ja han reconegut aquest fet i han impulsat mesures de gestió dels béns comuns. La Carta Europea dels Comuns o la "Iniciativa ciutadana europea de l'Aigua - un dret humà" en són alguns exemples. Així mateix, s'han dut a terme accions concretes, com la remunicipalització dels serveis d'aigua potable a grans ciutats com París i Nàpols, o la gestió col·lectiva dels cinemes a Itàlia.

Per fer front als reptes econòmics, socials i ambientals de la nostra societat, el Parlament Europeu hauria d'adoptar una actitud progressista i establir per als béns comuns un règim jurídic que en permeti la gestió i la seva protecció, diferent d'aquell que regula els serveis d'interès general. Cal protegir els béns comuns amb normatives definides pels ciutadans i ciutadanes europeus. Aquest reglament hauria d'assegurar el gaudi dels drets fonamentals de totes les persones, la participació ciutadana i l'enriquiment cultural, moral i intel·lectual de tots els éssers humans.

Per això, demanem la creació d'un grup parlamentari que vagi més enllà dels partits polítics i que tingui com a objectiu establir les bases per al reconeixement jurídic i polític dels béns comuns a les institucions europees.

Manifest für Commons in der Europäischen Union

Commons, auch Gemeingüter oder Allmende genannt, sind universell, sie gehören jedem und dürfen nicht von Autoritäten und/oder privaten Interessen für sich in Anspruch genommen werden. Die Europäischen Institutionen müssen als Garanten von Grundfreiheiten, Frieden, kultureller Diversität und Rechtsstaatlichkeit dafür Sorge tragen, dass diese Gemeingüter respektiert und erhalten werden.

Per Definition gehören Commons der Gemeinschaft. Wasser, das Sinnbild schlechthin für Gemeingut, darf nicht privatisiert oder zur Ware gemacht werden. Dasselbe gilt für Kultur, Bildung und Gesundheit. Nichts davon sollte als Ware behandelt werden sondern vielmehr als ein gemeinschaftliches Erbe dass es gemeinschaftlich und demokratisch zu bewahren und zu vergrößern gilt.

Im Kontext von Krise und Kürzungspolitik und der damit einhergehenden verheerenden Entwicklung zu mehr Privatisierung, repräsentiert ein politischer Ansatz, der auf Commons basiert, die Chance ein neues demokratisches Projekt für die Europäische Gesellschaft zu entwickeln. Das Fundament dieses Projektes ist die Partizipation der BürgerInnen, die Gewährleistung grundlegender Rechte und die Förderung kultureller, moralischer und intellektueller Entwicklung der Individuen.

Deshalb fordern wir die Anerkennung der Commons durch das Europäische Parlament und die Aufnahme in die Europäischen Gesetzestexte. Städte- und Gemeinderegierungen und europäische BürgerInnen arbeiten bereits an der rechtlichen Anerkennung von Commons (Europäische Charta der Commons, Europäische Bürgerinitiative „Wasser ist ein Menschenrecht“) sowie an konkreten Aktionen (Rekommunalisierung der Wasserversorgung in großen Städten wie Paris und Neapel, kollektiv betriebene Theater in Italien).

Um den ökonomischen, sozialen und ökologischen Herausforderungen unserer Gesellschaft begegnen zu können, muss das Europäische Parlament eine fortschrittliche Haltung einnehmen und einen rechtlichen Rahmen schaffen, um den Schutz und die gerechte Verwaltung von Gemeingütern sicher zu stellen. Dies sollte vom System der Bereitstellung von Dienstleistungen von allgemeinem Interesse inspiriert sein, sich jedoch auch davon unterscheiden. Commons müssen durch Regelungen geschützt werden, welche die Europäischen BürgerInnen selbst bestimmen. Diese Normen müssen Grundrechte für alle Individuen, Partizipation der BürgerInnen und Förderung der kulturellen, moralischen und intellektuellen Entwicklung aller sicher stellen.

Deswegen fordern wir, in Berufung auf das demokratische Mandat der Europäischen ParlamentarierInnen, eine parteienübergreifende parlamentarische Gruppe einzurichten, deren Ziel es ist, die Grundsteine zu legen, für eine rechtliche und politische Anerkennung der Commons innerhalb der Europäischen Institutionen.